

COLECCION DE ESTUDIOS INDIGENISTAS

2

EUSEBIA HERMINIA MARTIN

BOSQUEJO DE ESTRUCTURA DE LA  
LENGUA AYMARA

Fonología. Morfología.

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas  
Dr. AMADO ALONSO

1969

01-05-30  
(c.2.)

05-05-30  
(C. 2.)  
E. H. 829  
H375

EUSEBIA HERMINIA MARTIN

BOSQUEJO DE ESTRUCTURA DE LA  
LENGUA AYMARA

Fonología. Morfología.

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas  
Dr. AMADO ALONSO

Sn. 23623

05-05-30

(C.2.)

811.879

17375

**Eusebia Herminia Martín**

**BOSQUEJO DE ESTRUCTURA  
DE LA LENGUA AYMARA  
Fonología. Morfología.**

**Colección de Estudios Indigenistas II**

**Universidad de Buenos Aires  
Facultad de Filosofía y Letras  
Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas**

1969

**BIBLIOTECA**  
Instituto de Filología y Literaturas  
Hispánicas "Dr. Amado Alonso"  
Universidad de Buenos Aires

## PROLOGO

Este bosquejo de la estructura del aymara que se incorpora a la Colección de Estudios Indigenistas, concreta los resultados de una seria labor de investigación.

La licenciada E.H.Martín, quien en el terreno de las lenguas indígenas ha aportado ya una Toponimia Kakán, estudia el aymara desde 1963. Resultado de sus trabajos de campo y de su elaboración posterior es esta primera formulación, dedicada a presentar la descripción objetiva de los datos recogidos y a mostrar las estructuras descubiertas a partir de ellos, de sus oposiciones y relaciones internas, sin forzarlos a ajustarse a ningún esquema particular preestablecido. Así este análisis se aparta del criterio seguido en las gramáticas aymaras precedentes - Bertonio, Leipzig 1879 y Middendorf, Leipzig 1891 - que se adaptan al patrón de la gramática latina.

Por otra parte, queda fuera de la finalidad de este trabajo la reformulación según un formato, es decir, la construcción de un modelo aymara en términos de alguna teoría lingüística corriente (tagmémica, transformacional, sistémica, etc.).

El intento de describir el aymara en sus propios términos como un sistema autónomo no tiene antecedentes en la bibliografía sobre esta lengua, y aparte su mérito intrínseco, abre la posibilidad de documentar y comprobar objetivamente la hipótesis del parentesco del jaqaru y el aymara, adelantada por la doctora Martha J. Hardman de Bautista en Jaqaru: Outline of phonological and morphological structure, Mouton, 1966, trabajo realizado con método y finalidades similares a las seguidas por la licenciada Martín. Cabe destacar aquí el hecho de que durante su permanencia en la provincia Ingavi primero y luego en Pacajes, la licenciada Martín trabajó con el control de la doctora Hardman.

En el Bosquejo de descripción de la lengua aymara que es el resultado de aquella investigación de campo, la descripción abarca tres estratos de la lengua: fonológico, morfofonémico y morfológico.

La fonología comprende la descripción fonética y su interpretación fonémica, presentando el sistema de fonemas y sus manifestaciones alofónicas según las circunstancias que los determinan; posición y entorno lingüístico.

49 0 2 7 6

Quiero manifestar aquí mi agradecimiento a quienes en épocas diversas y de distinta manera pero con idéntica generosidad contribuyeron a la realización de este trabajo.

El presente estudio ha sido posible gracias al subsidio que me otorgó el CNICT (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas) de la República Argentina para trabajo de campo en Bolivia, provincia Ingavi, comunidad Irpa-Chico, en julio-febrero 1967. Agradezco muy especialmente al CNICT, cuya colaboración financiera hizo posible la recolección de los materiales de este trabajo.

Luego, a la doctora Marthe J. Hardman-de-Bautista, por sus provechosas observaciones y por su revisión del trabajo mismo.

Al Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL) y a la doctora Julia E. Fortún, Directora del Departamento de Antropología de La Paz, que auspiciaron la tarea.

Al profesor Ivar Dahl, que me allanó las dificultades de la fonética aymara en 1963, y al señor Alberto Paredes Alarcón, natural de La Paz, que fue nuestro informante en Buenos Aires en aquella oportunidad.

Asimismo agradezco la colaboración de los naturales de la Central Irpa-Chico, provincia Ingavi, Departamento de La Paz, Bolivia, que durante cuatro meses de convivencia permitieron la recolección de los datos aquí utilizados. En especial agradezco la ayuda del maestro de artes rurales Ernesto Mamani, informante permanente y amigo.

Y por último dejo constancia de mi reconocimiento a la Directora del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas, profesora Frida Weber de Kurlat, sin cuya preocupación y diligencia este trabajo no se hubiera publicado en la Colección de Estudios Indigenistas.

La morfofonémica describe el comportamiento de las raíces sustantivas y verbales ante sufijos, enumerando los alomorfos que ocurren condicionados fonológicamente por los sufijos. Al mismo tiempo se clasifican éstos según dicho condicionamiento y el orden de ocurrencia.

La morfología comprende la identificación de raíces y sufijos y cuadros de distribución de estos últimos. El análisis permite distinguir tres clases de raíces que, según sea su forma de ocurrencia, es decir, según tengan la posibilidad de ser formas libres o ligadas con determinada clase de sufijos, se clasifican en raíces sustantivas, verbales y partículas.

El trabajo trae también un inventario fonémico de los préstamos del castellano y una descripción de las modificaciones no sistemáticas que éstos sufren al incorporarse al aymara.

Otro aspecto importante es el cuadro de homófonos que aparece en la parte final del trabajo y que facilita grandemente la interpretación del análisis morfológico.

El Bosquejo concluye con la transcripción fonémica de un cuento que se acompaña con la traducción literal castellana y una versión libre.

Este trabajo de E.H.Martín, llevado a cabo con dedicación y rigor analítico, es un aporte básico en el campo de las lenguas indígenas sudamericanas, poco explorado por investigadores de nuestro país.

Ofelia M. Kovacci

I N D I C E

	Pág.
FONOLOGIA.....	3
Inventario fonémico propio.....	3
Descripción de fonemas propios.....	4
Consonantes.....	4
Vocales.....	5
Longitud vocálica.....	7
Acento.....	7
Inventario fonémico de préstamos del castellano.....	8
Descripción de préstamos.....	8
MORFOFONEMICA.....	12
Morfofonémica de raíces verbales.....	14
Morfofonémica de raíces sustantivas.....	18
MORFOLOGIA.....	21
Raíces. Generalidades.....	21
Raíces sustantivas.....	22
Raíces verbales.....	31
Raíces partículas.....	31
Sufijos. Generalidades.....	32
Sufijos sustantivales.....	32
Sufijos verbales.....	39
Sufijos verbales no inflectivos.....	39
Sufijos verbales inflectivos.....	50
Sufijos verbales subordinados.....	56
Sufijos independientes. Generalidades.....	57
Sufijos independientes finales.....	58
Sufijos independientes no finales.....	60
Sufijos en préstamos del castellano.....	62
Formas complejas. Generalidades.....	63
Sustantivalizadores.....	64
Verbalizadores.....	65
Cuadro de homófonos.....	68
Ilustración de formas de lengua en un cuento.....	72

# 1 FONOLOGIA

## 1.1 Inventario fonémico propio Consonantes

	labial.	alv.	palat. vel.	posvel.	faring.
oclusiva	p	t	ç	k	q
oclus. aspir.	p <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>	ç <sup>h</sup>	k <sup>h</sup>	q <sup>h</sup>
oclus. glotal	p'	t'	ç'	k'	q'
nasales	m	n	ɲ		
fricativas		s		x	h
laterales		l	ɭ		
vibrantes		r			
semiconsonant.	w		y		

### Vocales

	anterior	posterior
alta	i	u
baja		a

: longitud (cantidad) vocálica  
' acento

1.11 Descripción de fonemas propios  
1.11.1 Consonantes

Los fonemas consonantes son:

/p/ [p]	bil. oclus. sorda	[húpa]	/húpa/	'él, ella'
/p <sup>h</sup> / [p <sup>h</sup> ]	bil. aspir. sorda	[húpha]	/húpha/	'quina'
/p' / [p']	bil. glot. sorda	[láp'a]	/láp'a/	'piojo'
/t/ [t]	alv. oclus. sorda	[tawáqo]	/tawáqu/	'joven' (mujer)
/t <sup>h</sup> / [t <sup>h</sup> ]	alv. aspir. sorda	[t <sup>h</sup> ánt <sup>h</sup> a]	/t <sup>h</sup> ánt <sup>h</sup> a/	'harapo'
/t' / [t']	alv. glot. sorda	[t'ánt'a]	/t'ánt'a/	'pan'
/č/ [č]	pal. oclus. sorda	[čáča]	/čáča/	'hombre'
/č <sup>h</sup> / [č <sup>h</sup> ]	pal. oclus. aspir.	[č <sup>h</sup> áma]	/č <sup>h</sup> áma/	'cascote'
/č' / [č']	pal. glot. sorda	[č'áma]	/č'áma/	'fuerza'
/k/ [k]	vel. oclus. sorda	[káyka]	/kánka/	'cocido'
/k <sup>h</sup> / [k <sup>h</sup> ]	vel. aspir. sorda	[k <sup>h</sup> aráro]	/k <sup>h</sup> arúru/	'mañana'
/k' / [k']	vel. glot. sorda	[k'áyk'a]	/k'ánk'a/	'suciedad'
/q/ [q]	posvel. oclus. sorda	[qóqo]	/qúqa/	'árbol'
/q <sup>h</sup> / [q <sup>h</sup> ]	posvel. aspir. sorda	[q <sup>h</sup> enáya]	/q <sup>h</sup> ináya/	'nube'
/q' / [q']	posvel. glot. sorda	[q'éku]	/q'íku/	'amarillo'
/m/ [m]	bil. nasal sonora	[náma]	/náma/	'señora'
/n/ [n]	alv. nasal sonora	[náya]	/náya/	'yo'
		[máyoq'a]	/mánq'a/	'comida'
		[anatáyxa]	/anatánxa/	'en carnava- val'
		[humaykiríro]	/humankiríru/	'a ti'

La velar nasal sonora como variante de alveolar nasal sonora ocurre antes de consonantes velares y posvelares.

/s/ [s]	alv. fric. sorda	[alasiníñáni]	/alasiníñáni/	'va- mos a comprar'
[š]	posalv. fric. sorda	[šaytatakíti]	/šaytatakíti/	'no está de pie'
/x/ [x]	posvel. fric. sorda	[wałpamáxa]	/wałpamáxa/	'tu ga- llina'
		[isíxA]	/isíxa/	'mi ropa'
/h/ [h]	faring. fric. sorda	[hawíra]	/hawíra/	'rie'
/l/ [l]	alv. lat. sonora	[láqa]	/láqa/	'polvo'
/h/ [h]	pal. lat. sonora	[katúyka]	/katúnka/	'nueve'
/r/ [r]	alv. vibr. sonora	[arúma]	/arúma/	'noche'
/w/ [w]	semic. bil. sonora	[wayne]	/waynu/	'joven' (hem- bre)
/y/ [y]	semic. pal. sonora	[yápu]	/yápu/	'chacra'

1.11.2 Vocales

Hay tres fonemas vocálicos; cada uno de ellos tiene varios alófonos que dependen de la posición en que ocurren en la palabra y de las consonantes inmediatas.

/a/	alófonos: [ɔ]	baja abierta posterior no redondeada
	Ocurre en contacto con /q q <sup>h</sup> q' x/	
	[q'óqo]	/qúqa/ 'árbol'
	[q <sup>h</sup> ówq <sup>h</sup> o]	/q <sup>h</sup> áwq <sup>h</sup> a/ 'cuánto'
	[máyoq'óta]	/mánq'áta/ 'comida'
	[isipéxA]	/isipáxa/ 'su ropa'

[a] en los demás casos

Los alófonos variantes de /i/ y /u/ dependen de la posición en que ocurren en la palabra.  
 En posición inicial

/i/ ocurre como [i] alta cerrada anterior no redondeada, en variación libre con [ɨ]

[imíka] ~ [umíka] /imíka/ 'mujercita'

[inti] ~ [ɨnti] /inti/ 'sol'

ocurre como [ɛ] en contacto con posvelar

[ɛqɛqɔ] /iqɛqu/ una clase de muñeco

/u/ ocurre como [u] alta cerrada posterior redondeada, menos en contacto con C posvelar.

[úma] /úma/ 'agua'

En posición media

/i/ ocurre como [i] en variación libre con [ɨ]

[luraskíwa] ~ [luraskúwa] /luraskíwa/ 'él está trabajando'

ocurre como [ɛ] en contacto con una posvelar

[istɛxa] /isíxa/ 'mi ropa'

[sarxíwa] /sarxíwa/ 'él se fue'

[qʰɛnáya] /qʰináyá/ 'nube'

[č'ɔqɛ] /č'úqi/ 'papa'

/u/ ocurre como [u] en variación libre con [ʊ] y con [o]

[luríri] ~ [lʊríri] /luríri/ 'a trabajar'

[kuyxamastás] ~ [koyxamastás] /kunxamastása/ '¿cómo estás?'

ocurre como [ɔ] en contacto con una posvelar

[q'ɔntam] /qúntam/ 'siéntate'

[sɔxta] /súxta/ 'seis'

En posición final

/i/ ocurre como [i] en variación libre con [ɨ] y con [e]

[lɔpi] ~ [lɔpɨ] ~ [lɔpe] /lúpi/ 'calor'

[tiwulásti] ~ [tiwuláste] /tiwulásti/ 'el zorro'

[hikisiniwapxtáte] ~ [hikisiniwapxtáti] /hikisiniwapxtáti/ 'se encontraron?'

/u/ ocurre como [u] en variación libre con [ʊ] y con [o]

[púyku] ~ [púykv] ~ [púyko] /púnku/ 'puerta'

[pónčv] ~ [pónčo] /púnču/ 'poncho'

Las vocales que ocurren después de C sorda, generalmente son sordas: [istɛxA] /isíxa/ 'mi ropa'; aunque pueden ocurrir también vocales sordas después de C sonoras: [lap'arára] /laparára/ 'piojoso'.

1.2 Longitud vocálica

La longitud vocálica tiene valor fonémico.

sám 'dime'

sá:m 'te diré'

1.3 Acento

En algunos casos el acento sirve para diferenciar el sustantivo de la flexión. Ocurre siempre en la penúltima sílaba, en palabra aislada.

/irxáta/ 'el aumento', 'la yapa'

/irxatá/ 'yo aumento'

#### 1.4 Inventario fonémico de préstamos del castellano

Como préstamos del castellano ocurren:

bilabial fricativa sonora	b
dental " "	-d
velar " "	g

#### 1.41 Descripción de préstamos

En los préstamos del castellano que se encuentran en el aymara de Irpa-Chico se observan fenómenos de distinta clase, que no ofrecen carácter uniforme en todos los hablantes ni en hablantes de una misma edad. Estos fenómenos son:

1º: Algunas palabras del castellano pasan al aymara sin ninguna modificación. Este es el caso de:

esp. 'libra'	aym. líbra
'calvario'	kalbáryo
'fiesta' *	p <sup>h</sup> yesta
'tienda'	tyénda
'merino'	meríno
'bomba'	bómba
'palomita'	palomíta'

2º: Algunas palabras del castellano al pasar al aymara cambian las V de la siguiente manera:

esp. /e/	aym. /i/ 'señora'	sifóra
----------	-------------------	--------

\* El fonema /f/ ocurre como bilabial en Bolivia.

esp./o/	aym. { /u/ 'toldo' túltu
	{ /i/ 'oveja' ubíxa ~ ibíxa

Este cambio no es sistemático; quizás pudiera pensarse en una irregularidad relacionada con la época en que se incorporó el préstamo y el grado de bilingüismo de los que adoptan la forma.

3º: Hay préstamos que pasan al aymara cambiando algunas C sonoras a sordas; por ejemplo:

esp. g-	aym. { k- 'garrapata'	karapatóx
	{ g- '¿no te gusta?'	gustaníti?
VdV	{ -t- 'autoridades'	autoritatanakáx
	{ -r- 'soldados'	sultarunakáx

En ciertas posiciones el préstamo mantiene la C sonora:

esp. b-	aym. b-	'bombo'	búmbu
VbV	-b-	'oveja'	ibíxa
d-	d-	'domingo'	domingóx
-CdV-	-CdV-	'balde'	wálde

4º: La bilabial oclusiva sonora y la velar fricativa sonora del castellano, en ciertas posiciones, suele cambiarse por la semiconsonante bilabial sonora; pero este cambio no es regular; por ejemplo:

esp. b-	aym. w-	'balde'	wálde
		'banda'	wantáni
		'waca'	wáka

esp. b-	aym. b-	'bombo'	búmbu
		'(lo)visitaré'	bisitanimáya

esp. -VbV-	aym. -VwV-	'caballo'	kawáku
		'abarca'	awárka

esp. -VgV-	aym. -VwV-	'aguantarse'	avantasña
-CgV-	-CgV-	'tiene carga'	kargitáni

59: El aymara no admite en préstamos del castellano ciertos tipos de racimos consonánticos iniciales; por ejemplo:

esp. CCV- (cru-)	aym. CVCV-	'cruz'	kurúsa
pero CCV- (pla-)	CCV-	'plate'	plátu

60: Los préstamos que tienen diptongo en sílaba inicial, suelen mantenerlo:

esp. 'fiesta'	aym. p <sup>h</sup> yésta
'cielo'	syélu
'tienda'	tyénda
pero esp. 'tiempo'	tímpu

72: Las palabras que en castellano terminan en -C, al pasar al aymara agregan -V; la -V que agregan es -a.

esp. 'tapial'	aym. tapyála
'león'	lióna
'alcohol'	alkála
'azul'	asúla
'azúcar'	asukára
'costal'	kostála
'carnaval'	karnabála ~ karnavála
'casar'	kasarása
'pares'	parísa

80: Las palabras que en castellano tienen acento en la antepenúltima sílaba, al pasar al aymara lo cambian a la penúltima:

esp. 'máscara'	aym. maskára
----------------	--------------

90: Algunas palabras que en castellano tienen f- inicial pasan al aymara cambiando la labiodental fricativa sorda por bilabial aspirada sorda p<sup>h</sup>.

esp. 'fiesta'	aym. p <sup>h</sup> yésta
'familia'	p <sup>h</sup> amfíi(kamáki)
'no tiene que faltar'	p <sup>h</sup> altañapakíti

2 MORFOFONEMICA \*

Consideramos alternancia morfofonémica a todo cambio que en la estructura de la sílaba está relacionado con la presencia de determinados morfemas. La forma completa, la forma más larga que haya ocurrido, termina en -V; sus alomorfos pueden terminar en C- o en V-, según las exigencias del morfema siguiente.

Tomando en cuenta la secuencia de consonantes y vocales que constituyen la estructura de la forma completa, podemos establecer clases morfofonémicas para las raíces y para los sufijos.

La estructura de la forma completa para las raíces verbales es: {CV} {VCV} {VCCV} {CVCV} {VCVCV} {CVCCV} {CVCVCV} o {VCCVCCV}.

Lista de alomorfos de la clase de raíces verbales ante sufijo verbal:

{CV} cuando el alomorfo termina en V ocurre como /CV/ ;  
/CV/ ocurre antes de -ña

{VCV} cuando el alomorfo termina en V ocurre como /VCV/ ;  
si el alomorfo termina en C ocurre como /VC/ .  
/VCV/ ocurre antes de -ña  
-si  
-t'a  
-ya  
-kipa  
-ni  
-ca

\* Lo explicado en esta sección es el resultado de lo observado en los datos hasta el momento de la investigación. El condicionamiento morfológico es muy complejo y los datos no son completos. Un estudio más amplio puede descubrir modificaciones.

/VC/ ocurre antes de -xa  
-su  
-xaru  
-ta  
-kata  
-naqa  
-nuqa  
-t'a

{VCCV} cuando el alomorfo termina en V ocurre como /VCCV/

/VCCV/ ocurre antes de -ña  
-ni  
-ya  
-si  
-ki

{CVCV} es la base que ocurre con más frecuencia. Cuando el alomorfo termina en V ocurre como /CVCV/ ; cuando termina en C ocurre como /CVC/

/CVCV/ ocurre antes de -ña  
-ya  
-nta  
-:-  
-ma-  
-ni  
-ñani  
-ca  
-pxa  
-sk-  
-tayna  
-qa  
-si  
-xa  
-sa  
-waya

/CVC/ ocurre antes de -i  
-ista  
-istu  
-ita  
-xa  
-ka  
-k-

-sk-  
 -sma-  
 -ta (persona)  
 -ta (deriv.)  
 -tama  
 -su  
 -xaru  
 -wa  
 -nuqa  
 -naqa

{VCVCV} cuando el alomorfo termina en V ocurre como /VCVCV/;  
 cuando termina en C ocurre como /VCVC/.

/VCVCV/ ocurre antes de -ña

/VCVC/ antes de -t'a  
 -iri

{CVCCV} cuando el alomorfo termina en V ocurre como /CVCCV/;  
 cuando termina en C ocurre como /CVCC/.

/CVCCV/ ocurre antes de -ña  
 -ni  
 -ka  
 -si  
 -ra  
 -wa

/CVCC/ ocurre antes de -xa  
 -t'a  
 -ka  
 -xaru  
 -naqa  
 -ta-

## 2.1 Morfofonémica de raíces verbales

Según el alomorfo de la raíz verbal después de la que ocurran los sufijos verbales pueden clasificarse en tres grupos. Los que ocurren después de V: -ña, -si, -ya, -kipa, -ni, -ča, -ki, -:-, -ma, -ñani, -pxa, -tayna, -qa, -sa, -wa y -ra.

Los que ocurren después de C: -iri, -su, -xaru, -ta, -kata, -naqa, -nuqa, -i, -ista, -istu, -ita, -sma, -ta y -tama.  
 Los que ocurren indistintamente después de C/V: -t'a, -xa, -sk, y -waya.

CV /-ña	VCV/-si	VC/-t'a	VCVC/-iri
VCV	VCCV	VCV	
VCCV	CVCV	VCVC	
CVCV	CVCCV	CVCC	
CVCCV			
VCVCCV			
CVCVCV			
CVCVCCV			

VCV/-ya	VCV/-kipa	VCV/-ni	VCV/-ča
CVCV		CVCV	CVCV
VCCV		VCCV	
		CVCCV	

VC/-xa	VC/-su	VC/-xaru	VC/-ta
CVC	CVC	CVC	CVC
CVCV		CVCC	CVCC

VC/-kata	VC/-naqa	VC/-nuqa	VCCV/-ki
	CVC	CVC	
	CVCC		

CVCV/-:-	CVCV/-ma	CVCV/-ñani	CVCV/-pxa
----------	----------	------------	-----------

CVC/-sk	CVCV/-tayna	CVCV/-qa	CVCV/-sa
CVCV			

CVCV/-waya	CVC/-i	CVC/-ista	CVC/-istu
VCCVC			

CVC/-ita	CVC/-sma	CVC/-ta(pers.)	CVC/-tama
----------	----------	----------------	-----------

CVCCV/-wa	CVCCV/-ra
-----------	-----------

Lista de los sufijos verbales que ocurren después de V,C,V/C

Después de V	Después de C	Después de V/C
-ña	-iri	-t' a
-si	-su	-xa
-ya	-xaru	-sk
-kipa	-ta	-waya
-ni	-kata	
-ča	-naqa	
-ki	-nuqa	
-:-	-ita	
-ma	-i	
-ñani	-sma	
-pxa	-ista	
-tayna	-ta	
-wa	-ta (pers.)	
-qa	-istu	
-ra	-tama	
-sa		

Las formas completas de las raíces sustantivas son: {VCV} {VCCV} {CVCV} {VCVCV} {CVCCV} {CVCVCV} {CVCCVCV} {CVCVCVCV} {CVCVCVCCV}.

{VCV} siempre ocurre como /VCV/; ocurre antes de  
-naka  
-xa } posesivos  
-ma }  
-pa }

{CVCV} cuando el alomorfo termina en V ocurre como /CVCV/  
/CVCV/ ocurre antes de -naka  
-rara  
-ti (int.)  
-na (loc.)  
-mpi  
-xa (ind.)  
-nama  
-xa  
-ma } posesivos  
-pa }

o como /CVC/ antes de -hama

{VCCV} siempre ocurre como /VCCV/; ocurre antes de los posesivos  
-xa  
-ma  
-pa

{VCVCV} cuando el alomorfo termina en V ocurre como /VCVCV/  
/VCVCV/ ocurre antes de -naka  
-ni ('tener')

{CVCCV} cuando el alomorfo termina en V ocurre como /CVCCV/  
/CVCCV/ ocurre antes de -wa (ind.)  
-wa (der.)  
-xa (ind.)  
-xa } posesivos  
-ma }  
-pa }  
-ma  
-naka  
-mpi  
-sti  
-ña  
-ru

o como /CVCC/ antes de -hama

{CVCVCV} cuando el alomorfo termina en V ocurre como /CVCVCV/  
/CVCVCV/ ocurre antes de -xa (ind.)  
-xa } posesivos  
-ma }  
-pa }  
-naka  
-na (loc.)  
-ni ('tener')  
-sk-  
-ru

{CVCVCVCV} siempre ocurre como /CVCVCVCV/; ocurre antes de

-xa (ind.)  
-wa (ind.)

{CVCVCVCCV} ocurre siempre como /CVCVCVCCV/; ocurre antes de

-ru

Las formas en C ocurren como /CVC/ /CVCC/ /CVCVC/ y sólo ante el diminutivo préstamo del castellano /-itu -ita/.

## 2.2 Morfología de raíces sustantivas

Los sufijos que se agregan a alomorfos de raíces sustantivas ocurren siempre después de V, excepto el sufijo /-itu -ita/, préstamo del castellano, que ocurre después de C. Según estos datos, frente a la alternancia de las raíces verbales, las raíces sustantivas varían únicamente ante un préstamo.

Atendiendo a la morfológica, en cada caso podemos tener en cuenta: A: el efecto del sufijo considerado sobre el morfema que le antecede, es decir si el sufijo considerado obliga al mantenimiento o pérdida de la V que antecede. Y B: el efecto del morfema siguiente sobre la forma considerada.

En el caso A, como se dice más arriba, si el morfema que antecede es raíz sustantiva, mantiene V ante cualquier sufijo, excepto en los casos en que toma el diminutivo /-itu -ita/ del castellano.

En el caso B, cuando la forma considerada es sufijo sustantivo, puede ocurrir que:

1<sup>a</sup>: el morfema siguiente no lo altere y el sufijo ocurra en su forma completa; por ejemplo:

wawampiwa (-wa no altera a -mpi)

2<sup>a</sup>: el morfema siguiente puede hacerle perder su V final; por ejemplo:

qubunxa (-na pierde V final por influencia de -xa)

Sufijos verbales que hacen caer V del morfema precedente, cuando éste es raíz verbal.

I	II	III	IV	V
-xa-	-ta-	-naqa-	-waya-	-nuqa
-su-	-t'a-	-kata-		
-ka-	-xaru-			
	-kata-			

Sufijos verbales que hacen caer V del morfema precedente, cuando éste es otro sufijo verbal.

I	II	IV
-ka-	-t'a-	-waya-

Sufijos verbales que mantienen V del morfema precedente, cuando éste es raíz verbal.

I	II	III	IV	V
-qa-	-ca- -ya- -ni-	-wa-	-si-	-kipa- -ya-

Sufijos verbales que mantienen V del morfema precedente, cuando éste es otro sufijo verbal.

II	IV	V
-ni-	-si-	-ya-

Se puede esquematizar lo dicho en el siguiente cuadro:

RV	+SV = (+V/-V)
RS	+SS = (V) excepto /-itu -ita/

RV	SV(V)+SV	= (+V/-V)
RS	+SS(V)+SS	

Ocurrencia de sufijos independientes finales.  
Este punto se explica en 3.23.1

Después de C	Después de V
-xa -ti <sub>1</sub>	-xa -sa <sub>1</sub> -sa <sub>2</sub> -sti -ti <sub>1</sub> -ti <sub>2</sub> -wa <sup>2</sup>

Ocurrencia de sufijos independientes no finales.  
Este punto se explica en 3.23.2

Raíz	Después de C	Después de V
RS/RV	-pača-	-ki- -raki-
RS	-pini-	

Ocurrencia de formas complejas.  
Este punto se explica en 3.3.

Sustantivalizadores		Verbalizadores	
Después de C	Desp. de V	Desp. de C	Desp. de V
-iri <sub>1</sub>	-ta <sub>5</sub> -ña <sub>5</sub>	-k- -iri <sub>2</sub>	-:- -k- -xa <sub>5</sub> -

### 3.1 Raíces. Generalidades

Hay tres grandes grupos de raíces: sustantivos, verbos y partículas. Cada grupo tiene características especiales que lo definen y diferencian. Todos los grupos admiten sufijos, pero cada grupo exige determinada clase de sufijos.

Las raíces sustantivas admiten sufijos de dos clases: sustantivales, que se añaden sólo a raíces sustantivas; y verbales, que se añaden tanto a raíces verbales como a raíces sustantivas que lleven verbalizador.

Las raíces sustantivas admiten el agregado de verbalizadores, que son formas que las convierten en tema verbal. (Ver punto 3.3). El elemento resultante se comporta lo mismo que las raíces verbales, es decir admite los sufijos correspondientes a derivación, modificación e inflexión.

Raíz sustantiva sufijo sustantival:

warmináka 'mujeres'

Raíz sustantiva verbalizador:

warmhamá:twá 'soy como mujer'

Formas como qápu 'huso'; qapuxáx 'mu huso'; qapúña 'hilar'; qapuskíwa 'ella está hilando'; máñq'a 'comida'; manq'anakáx 'comidas'; manq'áña 'comer'; manq'ásktwa 'estoy comiendo', permiten pensar quizás en la existencia de un grupo de raíces especiales que ocurren indistintamente como raíces verbales o como raíces sustantivas.

Las raíces verbales admiten sufijos verbales y sustantivalizadores. Los sustantivalizadores son sufijos que, añadidos a una raíz verbal, la convierten en una forma sustantiva. (Ver punto 3.3).

Los sufijos verbales pueden ser:

derivacionales: čuráña 'dar'

čurayáña 'hacer dar'

modificadores: čurayapxáña 'hacer que otros den'

inflectivos: čúrtwa 'yo dey'

Las raíces partículas ocurren como formas libres, aunque pueden admitir sufijos independientes.

Tanto las raíces sustantivas como las verbales y partículas admiten el agregado de sufijos independientes. Pero es característico de las partículas no admitir ningún otro tipo de sufijo.

### 3.11 Raíces sustantivas

Las raíces sustantivas constituyen una categoría de palabras que se define por la clase de sufijos que admite, los cuales ocurren sólo con esa categoría y no con otras. Son raíces sustantivas:

wármí	'mujer'
úta	'casa'
káyu	'pie'
ánu	'perro'

Las raíces sustantivas se dividen en: contentivas, numerales, interrogativas, ilativas, pronombres, locativas y selectivas.

Contentivas: constituyen la clase abierta cuyo significado se refiere principalmente al mundo extralingüístico:

čáča	'hombre'
ampára	'brazo'
p'íqi	'cabeza'

Numerales: son formas que indican número o cantidad. Los numerales son una clase de sustantivo que puede combinar el morfema número con un sufijo relacional {-ni} y formar una

frase sustantiva, por ejemplo:

tunka-payá-ni '12'

Hay nueve numerales simples:

máya	'1'
páya	'2'
kímsa	3
p <sup>h</sup> úsi	4
p <sup>h</sup> ísq <sup>h</sup> a	5
súxta	6
paqálqu	7
kimsaqálqu	8
ka:túnka	9
(túnka	10)

Los numerales compuestos se forman con el morfema número simple más un morfema que puede marcar decena, centena o millar, más un sufijo relacional {-ni} que tiene limitación de ocurrencia; por ejemplo:

4	p <sup>h</sup> úsi
40	p <sup>h</sup> usitúnka
400	p <sup>h</sup> usipatáka
4000	p <sup>h</sup> usiwaránqa
302	kímsa-patáka-payá-ni
15	túnka-p <sup>h</sup> ísq <sup>h</sup> á-ni

25 páya-túnka-phiso<sup>h</sup>á-ni  
3002 kimsa-waránqa-páyá-ni

túnka marca decena; patáka, centena; waránqa marca el millar.

humá čurita maa t'ánt'a 'tú me das un pan'

kimsa ita 'tres casas'

akáta pa simanáta sarxá markaxáru 'después de dos semanas voy a ir a mi pueblo'

túnka urunáka humá samart'asíta 'diez días descansarás'

áka čáča warmísti kimsaqálg wawaniwa 'este hombre y (su) mujer tienen 8 hijos'

**Morfología.** B: Los alomorfos /máya/, /páya/, sólo ocurren cuando se enumera. Cuando precede otro sustantivo en una frase sustantival ocurren /maa/, /paa/ ~ /ma/, /pa/.

**Interrogativas:** son formas que ocurren al comienzo de la oración interrogativa y sirven para exigir información. En general siguen el patrón de las raíces sustantivas, es decir que desde el punto de vista morfológico sus alomorfos mantienen V ante los sufijos que comienzan con C, aunque no siempre ( kúns munta? 'qué quieres?') y la pierden ante su fije que comienza con V.

Las raíces interrogativas admiten sufijos sustantivales, como por ejemplo: direccional de precedencia {-ta}, el específico {-iri}, {-hama}, {-ma}.

Suelen ocurrir como primer elemento de la oración con el sufijo sustantival independiente interrogativo {-sa}; en fórmulas de salude pueden agregar a este último una forma {-k} que quizás pueda interpretarse como forma independiente con un significado equivalente a 'no más'.

{kámi-} 'cómo'  
kamisák siñéra? '¿cómo estás, señora?'

{k<sup>h</sup>iti-} 'quién'  
k<sup>h</sup>itisa? '¿quién es?'  
k<sup>h</sup>itina čuxkituparáki? '¿de quién es su chocita?'

{kúna-} 'qué, cómo'  
kúns munta? '¿qué quieres?'  
kunhamás púrta utamáru wasáyp<sup>hu</sup>? '¿cómo llegaste a tu casa anoche?'  
kunás sutimáx? '¿qué nombre tienes?/¿cómo te llamas?'

{káwki-} 'dónde, cuál'  
kawkita hutpáča? '¿de dónde viene?'  
uka kimsa tuquñanakáta kawkiris walfi gustáma humáru? 'de estos tres bailes ¿cuál te gusta más?'

{q<sup>h</sup>awq<sup>h</sup>a-} 'cuánto'  
q<sup>h</sup>awq<sup>h</sup>ás akáx? '¿cuánto (cuesta) esto?'

**Relativas:** son formas que sirven para enlazar oraciones entre sí e que, si ocurren al comienzo de un párrafo, indican continuidad del discurso. En algunos casos se utilizan como sustitutos de sustantivos.

En general siguen el patrón morfológico de las raíces

sustantivas, excepto en el caso de uk<sup>h</sup>ama, que no es realmente raíz, sino forma compuesta de uka+hama; la pérdida de V ante sufijo {-hama} da uk<sup>h</sup>ama; k<sup>h</sup> debe interpretarse como el resultado de k+h y no como velar aspirada sorda k<sup>h</sup>.

El comportamiento de uk<sup>h</sup>ama ante sufijos independientes no finales {-pini-} y {-ráki-} no entra en el patrón morfológico de raíces sustantivas, ya que en el primer caso pierde -V y en el segundo caso la mantiene, por ejemplo:

uk<sup>h</sup>ampiniw 'así siempre es'  
uk<sup>h</sup>amarákiw 'asimismo también'

Las raíces ilativas admiten sufijos: sustantiva locacional {-pátxa-}, de procedencia {-ta}, direccional {-ru} e independiente no final {-ki-}.

La forma compuesta (ilativa+sufijo), que puede ocurrir como forma libre, admite sufijos de varias clases: independiente no final {-pini-}, {-ráki-}, verbalizador {-k-} e independiente final {-wa}, {-xa}.

Como ilativas su equivalente castellano es aproximadamente 'y (en) ahí', 'desde eso', 'después', 'y por eso', 'y a causa de eso', 'y esta', 'acá'.

{áka} 'y esta, y a esta, y acá'  
áka p<sup>h</sup>yestarústi ma wiraxočáv bisíti 'y a esta fiesta un caballero ha visitado'

{úka} 'y', 'y de eso', 'y por eso'  
ukapatxánxa č'umináka apxatatáski 'y sobre esos arbustos está sentada'

ukát sustxatáski 'de eso está asustado', 'después está asustado'

{úk<sup>h</sup>a} 'después'  
uk<sup>h</sup>áru hiskiskakíwa tiwuláxa 'después preguntó el zorro'

uk<sup>h</sup>akíw ibíx mañasóxa 'y recién el negociante de ovejas'

uk<sup>h</sup>ama 'y así', 'asimismo', 'y, asimismo'

uk<sup>h</sup>ampiniw 'y así siempre es'

uk<sup>h</sup>amarákiw 'y asimismo'

uk<sup>h</sup>amáv wawanakápa čikáski 'y así está junto con sus wawa'

uk<sup>h</sup>amáxa mistuñani sása 'bueno, subiremos, diciendo'

uk<sup>h</sup>ama saráwa kimskúti 'y así iba tres veces'

uk<sup>h</sup>amakánsti 'y así era' (poco usado)

Pronombres: son formas que señalan persona. Hay un sistema de cuatro personas:

1a. p. sg. exclusiva *	'yo'
2a. p. sg.	'tú, usted'
3a. p. sg.	'él, ella'
4a. p. sg. inclusiva	'tú y yo, nosotros'

Las raíces sustantivas pronominales admiten sufijos sustantivales pluralizadores, marca de posesor que ocurre en relación con sufijo posesivo, direccionales, independientes finales, relacionantes y propositivos. Cuando un pronombre modifica a un sustantivo toma el sufijo relacional {-na}, mientras que el sustantivo modificado agrega el sufijo posesivo correspondiente.

\* La indicación de 'singular' es dudosa; quizás haya que pensar en señalamiento de persona sin número fijo.

nán anóxa 'mi perro'

yo perro mi

hupán sutipáx 'su nombre' (de él/ella)

él/ella nombre su

**Morfofonémica. B:** las raíces pronominales, excepto la de primera persona singular, no tienen más que un alomorfo. Las de primera persona singular son /na-/ y /naya/ que ocurren en variación libre.

{náya}

'yo'

na utáta mistúntwa 'yo salgo de la casa'

nána utáxa 'mi casa'

nayáx čurimísma na rregálo 'si yo te diera un regalo'

k<sup>h</sup>aráru náya čukyagúru sarxáwa 'mañana voy a La Paz'

nayatáki haníw walí súma urukánti 'para mí no fue buen día'

nayampíwa sarañáni 'vamos a ir conmigo'

El pluralizador agregado a pronombre de primera persona singular equivale a una cuarta persona exclusiva, que se puede traducir como 'tú y yo, nosotros solos' o 'tú y yo sin los demás'.

nanakáx sarapxáwa 'nosotros iremos' (pero no los demás)

nanakána wawanakáxa 'los chicos de nosotros' (pero no de ellos)

{húma}

'tú, usted'

huma yatáti ma kwentítu? '¿sabes un cuento?'

humána utxítí tuqúña isináka? '¿tienes ropa de bailar?'

humáru arkañáxa 'seguirte a ti'

humanakána manq'asípxe 'ustedes comen'

{húpa}

'él, ella'

hupásti walí híwa 'él era muy bonito'

hupá qukiskíwa 'él está retornando'

hupáxa lakisitáwa 'ella está triste'

hupanakáx hutapxaniwa anatíri 'ellos van a venir a jugar'

{hiwása}

'tú y yo, nosotros'

hiwasanáka anatañáni 'nosotros jugaremos'

hiwasanáka utása 'nuestras casas'

**Locativas:** son formas que señalan lugar o ubicación. Suelen ocurrir como segundo elemento de una frase sustantiva y pueden llevar todos los sufijos de la frase.

**Morfofonémica. B:** estas raíces admiten sufijos sustantivales locativos y direccionales sin experimentar ningún cambio, excepto en el caso de {pata-} que pierde -V cuando toma el sufijo locativo {-xa}. {    }

{hák'a}

'cerca'

aka mamána quntáta pátxa na lásu uñistáski

hak'apátxa 'de esta madre sentada un lazo aparece cerca'

- {ánqa} 'afuera'  
 nayá utáta anqankásktwa 'yo estoy fuera de casa'
- {háya} 'lejos'  
 haqípa hayáru činúma 'su dueño lejos lo iba a amarrar'
- {khúri} 'más allá', 'más lejos'  
 markát khurísti uñistarakiwa wálxa quqanáka  
 'del pueblo más allá se ven varios árboles'
- {qhípa} 'atrás'  
 k'ipipásti qhípaxapána ućtáta:skaráki  
 'su bulto estaba atrás puesto también'
- {náyra} 'delante'  
 aka tatána nayraxapána ma wálde uskúta hankunáni  
 'delante de este hombre está puesto un balde sin nada'
- {páta} 'encima', 'llano', 'alto'  
 humá iktá ikín patána 'tú duermes encima de la cama'  
 hawír patána 'encima del río'  
 aka mamáxa qála patána quntáta larúski  
 'esta madre sentada encima de la piedra se está sonriendo'

Selectivas: en esta clase de raíces incluimos la forma {sapa} que significa aproximadamente 'solo', 'único'.  
Morfología. A: la forma que precede a {sapa} mantiene V.

Morfología. B: ocurren los alomorfes /sapa/ como forma libre y /sapa-/ seguida del verbalizador {-k-}.

- sapa 'solo', 'único'  
sapakíwa 'está sólo'  
 ma sapa úta 'una sola casa'

### 3.12 Raíces verbales

Son formas que llevan por lo menos un sufijo. Los sufijos que se agregan a raíces verbales pueden ser: derivacionales, modificadores o inflectivos. (Ver punto 3.22).

Los sufijos verbales derivacionales son formas con limitación de ocurrencia que modifican el significado de la forma radical.

- uñáña 'ver'  
 uñáña 'odiar'

Los sufijos verbales modificadores son formas que modifican el significado de la forma radical pero sin limitación de ocurrencia.

- čuráña 'dar'  
 curaskañáni 'estaremos dando'

Los sufijos verbales inflectivos son formas que marcan persona y tiempo; son obligatorios.

- čurañáni 'daremos'  
 čúran 'dame'

### 3.13 Raíces partículas

Ocurren como formas libres o como formas ligadas con sufijos independientes. Las partículas, en algunos casos, sirven para definir el tipo de oración.

Morfología: las raíces partículas tienen dos alomorfes cuya estructura es {CVCV} y {CVC}. En posición libre ocurren

los alomorfos /CVCV/ o /CVC/ en variación libre. En posición ligada ocurre el alomorfo /CVCV/.

{háni} 'no', 'ni'  
haníwa nayá munktáti 'no, yo no quiere'  
ukhamaráki han t'ant'áni 'y asimismo, sin pan'

{hísa} 'sí'  
hísa, yatíwa 'sí, sabe'

### 3.2 Sufijos. Generalidades.

La palabra en aymara se compone de raíz más sufijo. Los sufijos, que ocurren como formas ligadas, pueden dividirse en: sufijos sustantivales, sufijos verbales y sufijos independientes, según su forma de ocurrencia.

#### 3.21 Sufijos sustantivales

Estos sufijos pueden dividirse en subgrupos según el orden en que ocurren dentro de la estructura de la palabra. El orden es: locativos, pluralizadores, posesivos, direccionales, relacionantes y limitativos. Ocurren después de RS o de sustantivador.

Locativos: son formas que indican ubicación dentro o en un lugar; los locativos son {-na} y {-xa}.

Morfología. A: el morfema que precede al locativo mantiene V.

B: el morfema {-na} tiene dos alomorfos: /-na/, que ocurre en posición final de palabra; y /-n-/, que ocurre en posición interior. {-xa} ocurre siempre como {-xa}.

{-na} 'en'; puede ocurrir agregado a raíz sustantiva contentiva o locativa; en el primer caso indica permanencia en un lugar.

pututuskíwa yapúna 'él está tocando el pututu en la chacra'

nayá alakíptwa ubíxa lunésa khatúna 'yo compre y vendo ovejas el lunes en la feria'

markát k'urínsti uñistarakíwa wálxa quqaníka 'del pueblo más allá (en un lugar) se ven varios árboles'

{-xa} 'en'; agregado a raíz sustantiva locativa señala ubicación determinada'

k'ípipásti q'hipaxapána uctata:skaráki 'su bulto está atrás puesto también'

aka tatána nayraxapána ma wálde uskúta hankumáni 'delante de este hombre está puesto un balde sin nada'

Pluralizadores: son formas cuyo equivalente castellano puede ser, aproximadamente, 'varios', 'muchos'; sirven para dar idea de cantidad o de abundancia.

{-náka-} 'varios', 'muchos'

Morfología. A: la forma que antecede a {-náka-} conserva V.  
B: el alomorfo /-naka-/ ocurre en posición interior de palabra. En posición final hay libre variación entre los alomorfos /-nak/ y /-náka/.

warmíxa sarxíwa wawanakámpi 'la mujer se va con los niños'

hísk'a kimsa ikiñanáka 'tres camas chicas'

hiwasanakána utása 'las casas de nosotros'

čuristaníwa hiwasanakáru 'ellos nos dan'

aka ma-kústi hísk'a yuqanakaníwakíwa 'este jefe tiene varios hijitos varones'

kukanakása tuqúni? '¿qué van a bailar?'

t'ánt' a katusxiwa k<sup>h</sup>učinakapatáki '...pan  
se agarró para que sus  
chanchos...'

uka kimsa tuquñanakáta 'de estos tres  
balles...'

humanakáx anúma 'tus perros'

El sustantivo aymara es ambiguo respecto al número. Un marcador de plural puede modificar a dos raíces sustantivas. Cuando un pronombre precede a un nombre, la marca de plural se agrega a la primera forma y no a la segunda, aunque ambas son modificadas; por ejemplo en: humanakáx anúma 'tus perros', literalmente: 'tuyos perro-tu'.

{-rára-}

'muy,' 'mucho'

ñiq<sup>h</sup>irára 'muy embarrado'

k<sup>h</sup>učiraráwa 'muy sucio'

aka warmáx ñiq<sup>h</sup>irára kayuníwa 'la mujer  
tiene los pies embarrados'

Posesivos: son formas que indican pertenencia. Los posesivos son:

-xa 1a. p. exclusiva

-ma 2a. p.

-pa 3a. p.

-sa 4a. p. inclusiva

Los posesivos pueden ocurrir en una construcción al mismo tiempo que el relacionante -na. (Ver 3.11 Pronombres).

aka mamána wawapáx hač'áña munáski 'de esta madre su hijo está queriendo llorar'

Morfofonémica. A: La forma que antecede al posesivo conserva V. B: Los posesivos de 1a., 2a., 3a. y 4a. persona tienen un solo alomorfo para cada uno: /-xa-/, /-ma-/, /-pa-/ y /-sa-/. El relacionante {-na} tiene el alomorfo /-n-/ que parece ocurrir sólo antes del independiente {-číxa}; en los demás casos ocurre /-na/.

{-xa-}

'mi'

nán anúxa 'mi perro'

hayp<sup>h</sup>úx sarxá markaxáru 'esta noche voy a ir a mi pueblo'

{-ma-}

'tu'

humána utáma 'tu casa'

sutimáx 'tu nombre'

{-pa-}

'su' (de él/ella)

utápa 'su casa'

ahanupáx 'su cara'

{-sa-}

'tuyo y mío', 'nuestro'

utása 'nuestra casa'

Direccionales: son formas que indican movimiento. Pueden indicar movimiento desde (proveniencia) o señalar simplemente movimiento hacia (dirección). Los direccionales son: {-ta-} y {-ru-}; admiten el agregado de sufijos independientes finales.

Morfofonémica. A: la forma que antecede al sufijo direccional mantiene V.

B: el alomorfo /-t-/ ocurre cuando sigue sufijo independiente final {-xa}; en los demás casos ocurre /-ta/.

{-ru-} ocurre sólo como /ru-/.

{-ta-} 'de', 'desde'

na húwa markátxa 'vengo del pueblo'  
hupá apaníwa apaníwa markáta 'él trae del pueblo'  
mistuníw hupáxa utáta 'él sale de la casa'

{-ru-} 'a', 'hacia'

nayáru aixíta ma líbra asukára 'vendeme (a mí)  
una libra de azúcar'  
hayp<sup>húx</sup> sarxá markaxáru 'esta noche voy a ir a mi  
pueblo'

Relacionantes: son formas que indican compañía y finalidad o propósito. A este grupo pertenecen {-mpi-} y {-táki-}.

Morfofonémica. A: la forma que antecede a los relacionantes mantiene V.

B: ocurren los alomorfos /-mpi-/ y /-táki-/ en todos los casos.

Las dos formas del sufijo sustantival de relación admiten el agregado del sufijo independiente final {-wa}. En un sólo ejemplo el alomorfo /-mpi-/ ocurre con el verbalizador {-ki}.

En el caso de {-mpi-} la relación que indica se establece entre dos términos para señalar compañía o coexistencia; {-mpi-} puede agregarse a uno de los términos relacionados o a ambos.

{-mpi-} 'con', 'y'

nayampiwa sarañáni 'vamos a ir conmigo'  
wawanakáw mamanakapámpi 'varios chicos con sus  
mamá's'  
ma urúmpi ma arumámpi 'un día y una noche'

maikúmpi tiwulámpi 'el cóndor y el zorro'

han qulqimpiki 'sin dinero' ('no dinero con')

{-táki-} 'para'

sirbirakiwa č'íwi čañatáki 'sirven para dar sombra'  
ma qála irtá haqtañatáki 'levanto una piedra para  
tirarla'

hupatakíwa 'para ella'

wasúru walí súma urúna humatáki 'ayer fue muy buen  
día para ti'

Limitativos: ocurre en fórmulas de saludo y tienen limitación de ocurrencia.\*

Morfofonémica. A: La forma que precede al limitativo pierde V.  
B: Ocurre siempre el alomorfo /-kama/.

{-kama} su significado aproximado parece ser 'hasta'

k<sup>h</sup>arurkáma 'hasta mañana'

ikisinkáma 'hasta luego'

arumantkáma 'hasta mañana'

Espacio: en esta clase incluimos la forma {-náma} que indica desplazamiento en un lugar, pero sin especificar movimiento de dirección o procedencia.

Morfofonémica. A: la forma que precede al sufijo de espacio mantiene V.

B: ocurre siempre el alomorfo /-náma/.

\* En nuestros datos no ocurre más que un limitativo: {-kama}

{-náma} 'por', 'a través de'  
 uka warmíxa saraskíwa montenána 'la mujer camina  
 por el monte'  
 hiwasanakáx sarapxañáni thakinána 'nosotros iremos  
 por el camino'  
 ačáčix saraskíwa yapunána 'el viejo camina  
 por la chacra'

Similitud: a esta clase pertenece la forma {-háma-} que indica semejanza.

Morfofonémica. A: la forma que antecede a {-háma-} pierde V.  
 B: ocurre siempre el alomorfo /-háma-/.

{-háma-} 'como', 'tal como'  
 warmháma 'como mujer'  
 čáčháma 'como hombre'

Otros: en esta clase de sufijos sustantivales incluimos las formas {-ni<sub>2</sub>} que indica posesión o tenencia y {-ni<sub>4</sub>} que se agrega a los compuestos numerales. (Ver cuadro de homófonos y 3.11).

Morfofonémica. A: La forma que precede a {-ni} mantiene V.  
 B: El alomorfo /-ni/ ocurre después de raíz sustantiva préstamo del castellano y después de personalizador; el alomorfo /-ni-/ ocurre antes del verbalizador {-k-}, antes de sufijo verbal modificador y antes del independiente de interrogación {-sa}.

{-ni} su significado equivale a 'tiene'  
 aka warmíx hiwáki ahanunikiwa 'esta mujer tiene  
 linda cara'  
 utxiríni 'uno que tiene', 'uno rico'  
 han wantáni 'sin banda (de música)', 'no tiene banda'

hiwasanakáx q'áñu amparanitánwa 'nosotros tenemos  
 las manos sucias'

kunás sutinísa? '¿qué nombre tiene?', '¿cómo se llama?'

### 3.22 Sufijos verbales

Son sufijos que se agregan a raíces verbales. Se pueden dividir en no inflectivos e inflectivos. Los del primer grupo pueden subdividirse a su vez en: derivacionales y modificadores.

#### 3.22.1 Sufijos verbales no inflectivos

Derivacionales: son formas que modifican más o menos profundamente el significado de la forma radical. Son formas no predecibles, con limitación de ocurrencia, que preceden a los modificadores y a los inflectivos de persona.

uñáña 'ver'

uñxáña 'odiar'

yatíña 'saber'

yatičáña 'enseñar'

{-ča-} causativo \*; 'hacer', 'realizar'

yatíña 'saber'

yatičáña 'enseñar'

yatičíriri saráxa 'iré a enseñar'

\* Llamamos causativo a todo sufijo derivacional que hace recaer la acción verbal sobre otra persona. Aquí 'enseñar' equivale a 'hacer que otro sepa', 'mostrar' equivale a 'hacer que otro vea'.

uñáña 'ver'  
uñáčáña 'mostrar'

Morf fonémica. A: la forma que precede a {-ča-} mantiene V.  
B: el alomorfo /-č-/ ocurre cuando sigue V; en los demás casos ocurre /-ca-/.

{-ka-} indica la realización de la acción sin señalamiento preciso del tiempo; ocurre generalmente en forma simultánea con {-ti} negativo, aunque no siempre.

čihčei hůtki 'cuando viene el granizo'  
hanıw alirikánti ibıxa 'no compraba oveja'  
hanıw tuquńña pwedkatáti 'no puedes bailar'  
hanráwa purkanfti 'no lloverá', 'no vendrá'  
mantkáña 'adelantarse para entrar'  
hutkáña 'estar viniendo'

Morf fonémica. A: /-ka-/ ocurre siempre después de C, excepto en el caso de {-iri-}.  
B: antes de V ocurre el alomorfo /-k-/. en los demás casos ocurre /-ka-/.

{-káta-} tiene valor ubicativo o locacional; indica la acción que se realiza 'en un lugar'.  
maskára apkatasısáwa 'se ha puesto una máscara'  
apkatáña 'poner en un lugar' (arriba)  
apkatasıña 'ponerse'  
luckatáña 'embarrar', 'levantar una pared'

Morf fonémica. A: la forma que precede a {-káta-} pierde V.  
B: ocurre siempre el alomorfo /-káta-/.

{-ni-} direccional; da idea de movimiento con desplazamiento 'de allí aquí'.

apáña 'llevar'  
apanıña 'traer'  
hupá apanıwa markáta manq'añanáka 'él trae comidas del pueblo'  
humá kutagtáti utamáru...? '¿tú volviste a tu casa?...'  
nayá kutáxtwa walı tárti 'yo volví muy tarde'

Morf fonémica. A: la forma que precede a {-ni-} mantiene V.  
B: el alomorfo /-n-/ ocurre antes del inflectivo de 2a. persona y antes del derivacional {-xa}; en los demás casos ocurre /-ni-/.

{-náqa-} indica movimiento lateral, traslado de un lugar a otro, sin señalar rumbo o destino.

alkólxa apnaggsıwa 'maneja alcohol'  
kukásti apnagasırakıwa 'coca no maneja'  
pa k<sup>h</sup>učíwa sarnagáski ka pampána 'dos chanches caminan por aquel campo'  
saráña 'ir'  
sarnagáña 'andar', 'pasar'

Morf fonémica. A: la forma que precede a {-náqa-} pierde V.  
B: ocurre siempre el alomorfo /-náqa-/.

-núka- indica movimiento vertical, hacia abajo.

áka punkúru haquktatáyna 'a esa puerta se había caído'

uk<sup>h</sup>áru haquktása 'ahicito se había caído'

súk'u kustaláxa pampána haqukataskíwa 'el costal a rayas está tirado en el campo'

Morfología. A: la forma que precede a {-núka-} pierde V.  
B: los alomorfos /-muk-/ y /-núka-/ se encuentran en variación libre.

{-qa-} indica la acción realizada en sentido descendente.

haláña 'correr'

halagáña 'bajar trotando'

nayá halágtwa 'yo bajo trotando'

humá halagtáv 'tú bajas trotando'

Morfología. A: la forma que precede a {-qa-} siempre mantiene V.

B: el alomorfo /-q-/ ocurre antes del inflectivo de primera y segunda persona; en los demás casos ocurre el alomorfo /-qa-/.

{-su-} direccional; da idea de movimiento de adentro hacia afuera.

apáña 'llevar'

apsúña 'sacar'

lasunáka apsunísa 'lazos sacando'

srañáni úma apsúri p<sup>h</sup>učúta 'iremos a sacar agua del pozo'

Morfología. A: {-su-} ocurre después de C.

B: ocurre siempre el alomorfo /-su-/.

{-ta-} direccional; da idea de movimiento de abajo hacia arriba.

apáña 'llevar'

aptáña 'alzar'

Morfología. A: {-ta-} ocurre sólo después de C.  
B: siempre ocurre el alomorfo /-ta-/.

{-t'a-} momentáneo; parece indicar acción que no se prolonga.

umáña 'beber'

umt'áña 'emborracharse'

sarañáni umt'íri 'vamos a tomar'

humá samart'asíta 'tú descansarás'

qatukt'ásim áka cáña 'recíbete esta challa'

nayáx katt'ásktwa má lásu 'estoy agarrando un lazo'

nayáx amuyt'ásktwa 'estoy pensando', 'estoy ideando'

Morfología. A: la forma que precede a t'a pierde V.  
B: el alomorfo /-t'-/ ocurre antes de V; en los demás casos ocurre /-t'a-/.

{-wa-} parece indicar que la acción ocurre repentinamente.

tuqtáña 'correr'

tuqtawáña 'de repente correr'

tiwuláxa tuqawatáyna 'de repente el zorro se había hecho yerno'

**Morfofonémica.** A: {-wa-} ocurre después de V.  
B: siempre ocurre el alomorfo /-wa-/.

{-wáya-} da idea de acción completa.  
 asnúxa sarawayxataynáwa 'el burro se había ido'  
 apxarwáym 'llévale'  
 k'altukaniwayatáyna uk<sup>h</sup>át 'todo había terminado después'  
 ma kwéntu kwentawayáx nayáx 'un cuento voy a contar yo'  
 q<sup>h</sup>amaq<sup>h</sup>inakáru tukxawayánwa 'a los zorros terminó'

**Morfofonémica.** A: {-wáya-} ocurre después de V.  
B: el morfema que precede a {-wáya-} mantiene V excepto en el caso de {-xáru-}. El alomorfo /-way-/ ocurre antes del sufijo verbal derivacional {-xa-} y de la forma imperativa {-m}; en los demás casos ocurre el alomorfo /-wáya-/.

{-ha-} reversivo; indica acción contraria.  
 aláña 'comprar'  
 alháña 'vender'  
 nayáru alhíta má libra asukára 'vendeme una libra de azúcar'  
 lásu harsuyashatáyna 'el lazo se había hecho desatar'  
 nayá kutinháwa 'yo vuelvo'

**Morfofonémica.** A: la forma que precede a {-ha-} pierde V.  
B: el alomorfo /-h-/ ocurre antes de V; antes de C ocurre /-ha-/.

{-xáru-} direccional; da idea de movimiento hacia arriba.  
 apáña 'llevar'  
 apxarúña 'levantar'  
 apxarwáym 'cárgalo, 'levántalo'  
 q'apxarúña 'cargar'  
 q'ipxárum 'cárgalo'

**Morfofonémica.** A: la forma que precede a {-xáru-} pierde V.  
B: el alomorfo /-xar-/ ocurre antes del sufijo {-wáya-}; en los demás casos ocurre el alomorfo /-xáru-/.

{-ya-} causativo; indica acción realizada por otro.  
 luráña 'trabajar'  
 lurayáña 'hacer trabajar'  
 aláña 'comprar'  
 alayáña 'hacer comprar'  
 puríña 'llegar'  
 puryáña 'hacer llegar'  
 uñáña 'ver'  
 uñayáña 'hacer ver'

**Morfofonémica.** A: la forma que precede a {-ya-} conserva V, excepto cuando V=i, en cuyo caso la pierde.  
B: ocurre siempre el alomorfo /-ya-/.

{-iri} propositivo; da idea de propósito o finalidad; su significado equivale a 'a', 'para'.  
 mamanímpi luriríwa sári 'iré a trabajar con Mamaní'

nayá sará utáma p<sup>h</sup>ayasíri 'iré a cocinar a su casa'

Morfofonémica. A: {-iri} ocurre después de C.  
B: ocurre el alomorfo /-iri-/ seguido de sufijo independiente final; en los demás casos ocurre /-iri/.

{-si-} reflexivo o benefactivo; indica acción que recae sobre el que la realiza, o acción que lo beneficia.

manq'áña 'comer'

manq'asíña 'comerse'

aláña 'comprar'

alasıña 'comprarse'

nayá alasıwa 'voy a comprarme'

ná sará márka manq' añatáki alagíri 'voy a ir al pueblo para comprar comida para comer'

ančá karúwa mayistáxa 'muy caro pides'

Morfofonémica. A: la forma que precede a {-si-} mantiene V.  
B: el alomorfo /-s-/ ocurre antes de V o del sufijo verbal inflectivo {-ta-}; en los demás casos ocurre /-si-/.

Cuadro de distribución de sufijos verbales derivacionales

Raíz	Derivacionales		
verbal	-ka- -ni- -xaru- -ya-	-si-	✓ -ca- -káta- -náqa- -núka- -qa- -su- -ta- -t'a- -wa- -wáya- -ha- -iri

Modificadores: son formas predecibles, sin limitación de ocurrencia, que se agregan después de sufijos verbales derivacionales en V.

Los modificadores cambian el sentido inicial de la raíz verbal tanto en la duración de la acción que ésta señala como en el número de personas que la realizan.

{-ska-} continuativo; indica la continuidad de la acción en el tiempo, es decir, acción no terminada.

ma haqíx utankaskíwa 'un hombre está en la casa'

nayáxa hawirankásktwa 'yo estoy en el río'

hupáxa laruskíwa 'él se ríe'

uk<sup>h</sup>ára hiskiskakíwa 'después preguntaba'

haníw éumingúx luraskañaniwa 'no, el domingo estaremos trabajando'

Morfofonémica. A: {-ska-} ocurre después de V.

B: el alomorfo /-sk-/ ocurre antes de V y de los sufijos verbales inflectivos {-ta-}, {-i-}; en los demás casos ocurre el alomorfo /-ska-/.

Entre los sufijos verbales modificadores incluimos a las formas {-pka-} y {-pxa-}, que dan idea de plural:

haníw ist'apkíti 'no escuchan'

uk<sup>h</sup>át mistusipkána 'después estaban subiendo'

hupanakáx hutaxaniwa anátiri 'ellos van a venir a jugar'

kúns alapxáta? '¿qué cosa van a comprar?'

Aunque quizás pueda pensárselos como sufijos derivacionales que ocurren del siguiente modo:

raíz verbal + pa +  $\begin{cases} -ka- \\ -xa- \end{cases}$

En este caso tanto -ka- como -xa- pertenecerían a una misma clase de sufijo verbal derivacional, ocurrirían después de raíz verbal u otro sufijo verbal derivacional, que no mantiene V; esto se resolvería en las formas {-pka-} y {-pxa-} que podrían analizarse:

-p +  $\begin{cases} -ka- \\ -xa- \end{cases}$

{-iri} costumbre o hábito; indica la acción habitual.

puryanirína wálxa ubíxa 'hacia llegar muchas e-vejas'

alasíri hutápxa 'a hacer la compra'

Morfofonémica. A: {-iri} ocurre después de C/V.

B: ocurre el alomorfo /-iri-/ seguido de sufijo sustantival; en los demás casos ocurre /-iri/.

Cuadro de distribución de los sufijos verbales modificadores

Raíz	Modificadores
verbal	-ska- -pka- -pxa- -iri

Clases de orden de sufijos verbales derivacionales/modificadores

Raíz	Der. I	Der. II	Mod. I	Der. III	Der. IV	Mod. II	Mod. III
verb.	-xáru-	-ca-	-pxá-	-ya-	-wáya-	-pxa-	-pka- -ska-
	-wáya-	-xa-		-ni-	-si-		
	-wa-	-ka-					
	-tá-	-káta-					
	-ta-						
	-qa-						
	-ri-						
	-su-						
	-náqa-						
	-núka-						

Der. V	Der. VI
-ya-	-xa-

Sufijos verbales derivacionales que pueden ocurrir después de V:

-qa-  
-ni-  
-su-  
-ča-  
-ya-  
-si-

Sufijos verbales derivacionales que pueden ocurrir después de V/C:

-wáya- después de C en col. I  
" " V " " IV  
-wa- " " C/V " I

Sufijos verbales modificadores que pueden ocurrir después de V:

-ska-  
-pka-  
-pxa-

Los cuadros muestran que los sufijos verbales derivacionales pueden ocurrir tanto después de V como después de C; mientras que los modificadores ocurren sólo después de V.

### 3.22.2 Sufijos verbales inflectivos

Son sufijos que señalan tiempo y persona; la persona indica al actor y también al objeto. El sistema verbal tiene, como el sustantivo, cuatro personas:

- 1a. p. exclusiva
- 2a. p.
- 3a. p.
- 4a. p. inclusiva

Los sufijos inflectivos no marcan número; están seguidos por sufijos independientes finales.

El tiempo verbal se divide en: futuro y no futuro; dentro del no futuro se distingue la acción que ocurre en el presente de la que ocurre en el pasado.

Los datos indican el uso de un hipotético o condicional, un pasado remoto y un imperativo, en los que han ocurrido algunas personas pero no todas.

### No futuro

{-ta-} 1a. persona exclusiva, en el presente y, a veces, en el pasado cercano.

ná h<sup>h</sup>úwa markátxa 'vengo del pueblo'

nayá yatíña m<sup>h</sup>úntwa aymára 'yo quiero saber aymara'

h<sup>h</sup>ic<sup>h</sup>áru ma hác'a hamp'átu uñíxta 'hoy vi un sapo grande'

umt'áña m<sup>h</sup>únta úma 'tengo sed', 'quiero agua'

Morfofonémica. A: la forma que antecede a {-ta-} pierde V.  
B: el alomorfo /-t-/ ocurre antes del sufijo independiente final {-wa}; antes de Ø ocurre /-ta/.

{-ta-} 2a. persona en el presente.

kúns m<sup>h</sup>únta? '¿qué quieres?'

qhawq<sup>h</sup>ás t'ant'ás utxtáma? '¿cuántos panes tienes?'

humáx čurasktáwa hupáru 'tú le estás dando a él'

haníwa haysasiritáti sása 'no sabes contestarme'

Morfofonémica. A: la forma que precede a {-ta-} pierde V, excepto en el caso de {-iri-} que la mantiene.  
B: en todos los casos ocurre el alomorfo /-ta-/.

{-1-} 3a. persona en el presente  
 hupáx luraskíwa 'él está trabajando'  
 wármí č'úqi muntaskíwa 'la mujer está pelando papas'  
 quíríwa sári 'él va a roturar'

{-ista-} 2 > 1; al parecer ocurre sin distinción entre el momento actual y el pasado.  
 humá nayáru čuraskistáwa 'tú a mí me estás dando'  
 humá čurxísta 'tú me has dado'  
 humá munísta 'tú me quieres'

Morfofonémica. A: {-ista-} ocurre después de C.  
 B: ocurre siempre el alomorfo /-ista-/.

{-ita-} 2 > 1 en el momento actual.  
 humá čuríta ma t'ánt'a 'tú me das un pan'  
 tiwála haysitáy 'zorro, contestame'  
 humá čuraskitáwa 'tú me estás dando'

{-itu-} 3 > 1 en el momento presente.  
 akáx narúx haníw hustitúti 'esto no me gusta'  
 hupáx curaskitúwa 'él me está dando'

Morfofonémica. A: {-itu-} ocurre después de C.  
 B: siempre ocurre el alomorfo /-itu-/.

{-istu-} 3 > 4 en el presente.  
 hupá čuraskistu hiwasáru 'él nos da a nosotros'  
 hupá čuristu 'él nos da'

Morfofonémica. A: {-istu-} ocurre después de C.  
 B: ocurre siempre el alomorfo /-istu-/.

{-sma-} 1 > 2 en un tiempo anterior a aquel en que se habla.  
 nayá čurayasmáwa 'yo (hace mucho) te di'  
 nayá čursmáwa wasúru 'yo te di ayer'

nayá múnsmá 'yo te quise'

Morfofonémica. A: cuando {-sma-} sigue a una raíz que termina en V, se pierde V en la raíz; cuando {-sma-} sigue a sufijo verbal derivacional causativo, éste mantiene V.  
 B: ocurre siempre el alomorfo /-sma-/.

#### Futuro

{-ñáni-} equivale a un plural de la primera persona; ocurre cuando la acción se desarrolla en el momento inmediato o en el momento futuro.

sarxañáni 'vamos'

hiwasanakáxa sarapxañáni anátiri 'nosotros vamos a jugar'

haníw, áumingúx luraskañaniwa 'no, el domingo estaremos trabajando'

Morfofonémica. A: {-ñáni-} ocurre después de V.  
 B: ocurre siempre el alomorfo /-ñáni-/.

{·} la. persona en el tiempo futuro.

ma qála irtá haqtañatáki 'yo levantaré una piedra para tirar'

nayá saráw t<sup>h</sup>akíru 'yo iré por el camino'

{-ni-} 3a. persona en tiempo futuro.

hupáx čuraníwa hupáru 'él le dará a ella'

hupáx saraníwa márka arumánti 'él va a ir en la mañana al pueblo'

Morf fonémica. A: {-ni-} ocurre después de V.  
B: ocurre siempre el alomorfo /-ni-/.

{-:ma-} 1 > 2 cuando la acción ocurre en el momento siguiente a aquel en que se habla.

nayá čurá:ma ma t'ánt'a 'yo te voy a dar un pan'

nayá čura:máw 'yo te he de dar'

Morf fonémica. A: {-:ma-} ocurre después de V.  
B: ocurre el alomorfo /:ma-/ delante del sufijo independiente final {-wa}; antes de Ø ocurre el alomorfo /-:ma/.

#### Hipotético

{-spa-} 3 > 1 con idea de posibilidad hipotética o condicional.

hupáx nayáru čurhitáspa ma rregálo 'si él me diera un regalo'

alásitáspa 'si él me comprara'

munkáspax '(no) quieren'

Morf fonémica. A: la forma que precede a {-spa} mantiene V.  
B: siempre ocurre el alomorfo /-spa-/ ante sufijo independiente final; en los demás casos ocurre /-spa/.\*

#### Pasado remoto

{-ta:na} ~ {-tayna} 3 > 3 en tiempo pasado.

hupáx saratá:na 'él había ido'

uk<sup>h</sup>át mistunitá:na q<sup>h</sup>amaq<sup>h</sup>inakáxa 'después habían salido zorros'

uká punkúru haqnuktatá:na 'a esa puerta se había caído'

asnúxa sarawayxataynáwa 'el burro se había ido'

tiwulásti sararakitaynáwa 'el zorro también había ido'

tiwuláx satáyna 'el zorro había dicho'

Morf fonémica. A: {-tá:na} y {-táyna} ocurren después de V.  
B: en posición final de palabra hay libre variación entre los alomorfos /-tá:na/ y /-táyna/; en posición intermedia sólo ocurre /-táyna-/.

{-:na-} 3a. persona o 3 > 3 indicando acción en el pasado.

máku sá:nwa 'el cóndor decía'

tiwuláx kuntistarakí:nwa 'el zorro contestaba también'

\* Según los ejemplos anotados, podría pensarse que la marca de persona 3 > 1 es {-itu-} (presente) y que {-spa-} se refiere sólo a la posibilidad de que la acción ocurra. Esta hipótesis no es válida para el tercero de los ejemplos. Nuestros datos no nos permiten en este momento separar rigurosamente los marcadores de tiempo y modo de los de persona.

wasúruxa walí č'iwí:náwa 'ayer muy nublado estaba'

maa kutix utxa:náwa 'una vez había...'

**Morfofonémica.** A: {-:na} ocurre siempre después de V.  
B: los alomorfos /-:n-/ y /-:na-/ se encuentran en libre variación.

### Imperativo

{-m}	marca de imperativo
apánim	'trae'
tálim	'vacíalo'
sáram	've' (ir)
manq' ásim	'come'

### 3.22.21 Sufijos verbales subordinados

Los sufijos verbales inflectivos pueden dividirse en: principales, que son aquellos que ocurren en la frase principal y subordinados que son los que ocurren en frase subordinada, después de raíz verbal o de tema verbal.

sása kamačántas lásu? 'diciendo ¿qué has hecho el lazo?'  
fr. subord. fr. principal

{-sa-} se agrega a raíz o tema verbal e indica acción ya realizada; equivale aproximadamente a 'después', 'después de', 'luego', 'luego de'.

tyendát mistunisáxa sayaskíw 'después de salir de la tienda está parada'

lasunáka apsunísa 'después sacando lazos'

byáčáta hutása 'has vuelto de Viacha'

maskára apkatasísáwa 'se ha puesto una máscara'

{-sína-} ocurre después de raíz verbal.

hayáru čínusína 'lejos lo ataba'

tawaqunakáx katusína 'agarrando las jóvenes'

waynúx sasináw '(es) joven diciendo'

**Morfofonémica.** A: Los sufijos verbales subordinados ocurren después de V.

B: ocurren los alomorfos /-sa-/ y /-sína-/ antes de sufijo final; en los demás casos ocurren /-sa/ y /-sína/.

### 3.23 Sufijos independientes. Generalidades

Son formas que pueden ocurrir ligadas tanto a raíces o temas verbales, a raíces o temas sustantivos, como a raíces partículas.

Sufijo independiente agregado a tema verbal:

sarxatáti? '¿te vas?'

p'íqi úsu katútwa 'tengo dolor de cabeza'

múntwa 'yo quiero'

agregado a raíz verbal:

halúti purpačáni? '¿llovera?'

agregado a raíz sustantiva:

warmísti awayúni 'la mujer tiene awayu'

čacáwa 'el hombre', '(es) hombre'

agregado a raíz partícula:

hanítí haqúskta? '¿no te caíste?'

Clases de sufijos independientes: se dividen en dos clases: finales, que ocurren después de cualquier raíz o tema, siempre en posición final de palabra; y no finales, que ocurren dentro de la palabra, después de cualquier clase de raíz y antes de independiente final, o como en el caso de {-páca-}, antes del sustantival 'tener' o del sustantival de precedencia; o como en el caso de {-ráki-}, antes de sufijo inflectivo que marca pasado.

Los sufijos finales ocurren uno a la vez por palabra. Los sufijos no finales pueden ocurrir más de uno por palabra. En una misma palabra pueden ocurrir al mismo tiempo un sufijo final y uno o más no finales.

### 3.23.1 Sufijos independientes finales

{-xa} ocurre en enunciados que implican aseveración; equivale a una afirmación no enfática, atenuada.

akáxa narúx hustitúwa 'este no me gusta'

na húwa markátxa 'vengo del pueblo'

Morf fonémica. A: {-xa} ocurre siempre después de V, excepto cuando se encuentra después del sustantival de precedencia {-ta-}, que pierde V.  
B: los alomorfos /-x/ y /-xa/ se encuentran en libre variación.

{-sa} marca de interrogación; exige información. Su significado equivale a '¿de quién?', '¿de qué?'

kamačása? '¿qué haré?'

kóns mánata? '¿qué quieres?'

kunanakása tuqóni? '¿qué van a bailar?'

k<sup>h</sup>itinkísa? '¿de quién(es)?'

Morf fonémica. A: {-sa} puede ocurrir después de V/C.  
B: los alomorfos /-s/ y /-sa/ ocurren en variación libre.

{-sti} ilativo-interrogativo; equivale a 'y' con matiz interrogativo. No ocurre en la primera oración de un párrafo; la presencia de {-sti} indica un contexto que antecede; tiene valor relacional, como muchos otros.

k'ipipásti k<sup>h</sup>ipaxapána 'su bulto está atrás'

markát k<sup>h</sup>urínsti uñistarakíwa 'más allá del pueblo se ve...'

bumbupásti mačakarakíwa 'su bombo también es nuevo'

Morf fonémica. A: {-sti} puede ocurrir después de V/C.  
B: siempre ocurre el alomorfo /-sti/.

{-ti} final de negación. Aparece en la oración precedido siempre por la partícula negativa háni 'no'. Puede considerársela como marca de negación discontinua.

haníw piníw kutinkáti 'no vuelvo más'

haníw walí súma urukánti 'no fue buen día'

aká warmíxa haníw saytatakíti 'la mujer no está parada'

nayá haníw entyénti 'no entiendo'

Morf fonémica. A: {-ti} ocurre después de V, excepto después del sufijo sustantival {-ni} 'tener', o de préstamo del castellano, que pierden V.  
B: ocurre sólo el alomorfo /-ti/.

{-ti} final de interrogación; exige respuesta sí/no.

sarxatáti? '¿te vas?'

kulakamáx yatíti sawúña? '¿tu hermana sabe tejer?'

walpamáx walf q'awnirítí? '¿tu gallina (da) muchos huevos?'

Morfofonémica. A: {-ti} ocurre siempre después de V.  
B: ocurre sólo el alomorfo /-ti/.

{-wa} afirmación absoluta, después de raíz o sufijo verbal. Ocurre en la oración al mismo tiempo que la afirmación atenuada {-xa}.

warmix sawuskiwa 'la mujer está tejiendo'

čikunakána ahanupáxa q'afúwa 'los chicos tienen la cara sucia'

nayáx múntwa 'yo quiero'

Morfofonémica. A: {-wa} ocurre siempre después de V, excepto cuando se trata del sufijo inflectivo de primera persona {-ta-}, que pierde V.  
B: los alomorfos /-w/ y /-wa/ ocurren en libre variación.

{-y} enfático.

saririxáy 'el que se va a ir'

biáítáy 'vidita'

Morfofonémica. A: {-y} ocurre después de V.  
B: siempre ocurre el alomorfo /-y/.

### 3.23.2 Sufijos independientes no finales

{-ki-} equivale a 'no más'

túnka waranqakíw kwfsti '10.000 no más cuesta'

Morfofonémica. A: {-ki-} ocurre después de V.  
B: ocurre sólo el alomorfo /-ki-/.

{-páca-} dubitativo o supositivo; agrega matiz que expresa duda y puede traducirse aproximadamente por 'quizás', 'acaso'.

hałúti purpačáni? '¿quizás llueva?'

ukháru haypačátxa hisk'tarakinwa 'después de mucho rato pregunté'

kawkíta hutpáca? 'de dónde vendrá?'

kunás hutpáca? '¿qué cosa (habrá) vendrá?'

Morfofonémica. A: {-páca-} ocurre después de C.  
B: ocurre sólo el alomorfo /-páca-/.

{-píni-} temporal; da idea de una condición reiterada en el tiempo; equivale a 'todavía', 'siempre', 'ya'.

hanipiníw 'ya no'

uk<sup>h</sup>ampiníw 'así siempre es'

Morfofonémica. A: la forma que precede a {-píni-} mantiene V si es partícula; si es raíz sustantiva pierde V.  
B: ocurre sólo el alomorfo /-píni-/.

{-ráki-} agregacional; equivale a 'también', 'asimismo'.

bumbupásti mačakarakiwa 'su bombo también es nuevo'

tiwulásti sararakitaynáwa 'el zorro también había ido'

hík'a yuqanakanirakíwa '...varios hijitos varones'

saráktámsa 'te ha dicho también'

**Morf fonémica.** A: la forma que precede a {-ráki-} mantiene V.  
B: el alomorfo /-ráki-/ ocurre antes de independiente final o sufijo inflectivo de pasado. El alomorfo /-rak-/ ocurre ante sufijo inflectivo de segunda persona {-ta-}.

#### Cuadro de sufijos independientes no finales

Raíz	Suf.	Ind. no finales	Suf.
sust.	sust.	-ki-	ind. final
verb.		-páca-	sust.
part.		-píni-	verb. inflect.
		-ráki-	

#### 3.24 Sufijos en préstamos del castellano

Algunos préstamos del castellano pasan al aymara con el diminutivo {-ito/a} (en aymara {-itu/a}) y pueden o no agregar {-y} enfático:

esp. vidita aym. biáftay

o algún otro tipo de sufijo:

esp. tiene sombrero aym. sumbreritúni

Los verbos del castellano al pasar al aymara cambian la C del infinitivo por el sufijo {-ña}:

esp. aguantar aym. awantáña

apostar apustáña

pagar pagáña

Los préstamos del castellano admiten los siguientes sufijos aymaras: locativos, independientes, posesivos, direccionales, pluralizadores, 'tener' {-ni} y relacionantes.

esp. en esta fiesta	aym. phyestánxa
su bombo	bumbupásti
a esta fiesta	phyestarústí
una bandera	ma banderáw
soldados	sultarunakáx
no tiene que faltar	p <sup>h</sup> altañapakíti
tiene pañuelo	pañwelóni
es mi tía	tyaxáwa
ponchito	puncítu
con leche	licímpi

#### 3.3 Formas complejas. Generalidades

Son formas que pueden ser finales o no y cuya ocurrencia en la estructura de la palabra modifica la naturaleza de ésta como categoría gramatical.

En este grupo incluimos a los sustantivalizadores, que se añaden a temas verbales, y los verbalizadores, que se añaden a temas sustantivales.

Tema, verbal o sustantival, es toda forma que incluye más de un morfema.

raíz verbal + sufijo sustantival: curáña 'dar'

tema verbal + " " : curayáña 'hacer dar'

raíz sustantiva + suf. independ.: warníxa 'mujer'

tema " + verbalizador : warnhamá: twa 'soy como mujer'

### 3.31 Sustantivalizadores

Son formas que, incluidas en la estructura de una palabra, hacen que ésta adquiera el comportamiento propio del sustantivo, es decir que admita los mismos sufijos que éste.

Una raíz verbal, por ejemplo hila-, de hilaña 'crecer', al tomar el sufijo sustantivalizador personalizador {-iri}, 'el que', se transforma en un tema sustantival: hiliri-, éste se comporta como cualquier tema sustantival, pudiendo tomar los sufijos admitidos por los temas sustantivales, por ejemplo:

hilirináka	'los mayores'
hilirinakáru	'a los mayores'
hilirinakamáx	'tus mayores'

Hay tres clases de sufijos sustantivalizadores que pueden seguir al tema verbal: el que indica 'acción realizada'; el personalizador que significa 'el que'; y el que marca infinitivo.

{-ta-} adjetival; completivo, acción realizada. Da idea de acción realizada en el momento anterior a aquel en que se habla.

wálha lawanakáw imáta	'muchos palos guardados'
hupáxa kusisitáwa	'él está contento'
aká wank'úxa hiwatáwa	'este conejo (está) muerto'

Morfología. A: {-ta-} ocurre después de V.  
B: siempre ocurre el alomorfo /-ta-/.

{-iri} personalizador; 'el que'.  
yatíri 'el que sabe'  
qamíri 'el que tiene' (el rico)

Morfología. A: {-iri} ocurre después de C.  
B: siempre ocurre el alomorfo /-iri/.

{-ña} marca de infinitivo.  
walí alhañanakáwa útxi 'hay muchas cosas para vender'  
alháña 'vender'  
akuktáña 'mascar'  
akuktáñapatáki 'también para mascar'

Morfología. A: {-ña} ocurre después de V.  
B: el alomorfo /-ña-/ ocurre ante sufijo sustantival; en los demás casos ocurre /-ña/.

### 3.32 Verbalizadores

Son formas que, incluidas en la estructura de una palabra, hacen que ésta adquiera el comportamiento propio del verbo, es decir que admita sufijos verbales.

Una raíz sustantiva, por ejemplo wármí-, 'mujer', al tomar un sufijo verbalizador de existencia como {-:-}, se transforma en el tema verbal wármí:- y se comporta como cualquier otro tema verbal, pudiendo tomar los sufijos verbales derivacionales, modificadores o inflectivos admitidos por los temas verbales; por ejemplo:

wármí:ña	'ser mujer'
wármí:twa	'soy mujer'
wármí:pxtwa	'somos mujeres'
wármipuní:twa	'siempre soy mujer'

Hay tres clases de sufijos verbalizadores: el verbalizador simple o de existencia, que indica condición de ser; el verbalizador que indica acción no completada; y el que indica acción completada.

{-:-} verbalizador simple o de existencia. Da idea de ser algo real y concreto, o de estar en una situación determinada, o simplemente se refiere a la permanencia en un estado de ánimo que puede traducirse aproximadamente por 'así vivo'.

warmí:ña 'ser mujer'

q'unhatata:skarákiW 'está sentada'

uk<sup>h</sup>ama:skarákt 'así estoy'

{-k-} verbalizador de acción no completada. Da idea de acción no realizada de manera definitiva.

hátki '(él) viene'

híwa ahanuníkiwa '(ella) tiene cara bonita'

{-xa-} verbalizador de acción completada. Da idea de acción concluida o de una realidad comprobable.

uk<sup>h</sup>amakixíw 'así no más es'

hayp<sup>h</sup>uxíwa 'está oscuro'

purakaxár č'itikixa:nwa 'mi estómago estaba lleno'

Morfología. A: los verbalizadores, excepto {-k-} ocurren después de V.

B: ocurren los alomorfos /-:-/, /-k-/, /-x-/ antes de sufijo verbal inflectivo en V de 3a. persona; /-xa-/ ocurre antes de sufijo verbal inflectivo en C {-:na-}.

Cuadro de distribución de sufijos sustantivalizadores

Raíz	Sufijos	Sustantivalizadores	Sufijos
verb.	deriv./ modif.	-ta- -iri -ña	sust./ indep.

Cuadro de distribución de sufijos verbalizadores

Raíz	Sufijos	Verbalizadores	Sufijos
sust.	sust./ indep. no fin.	-:- -k- -xa-	sust./ verb. inflect.

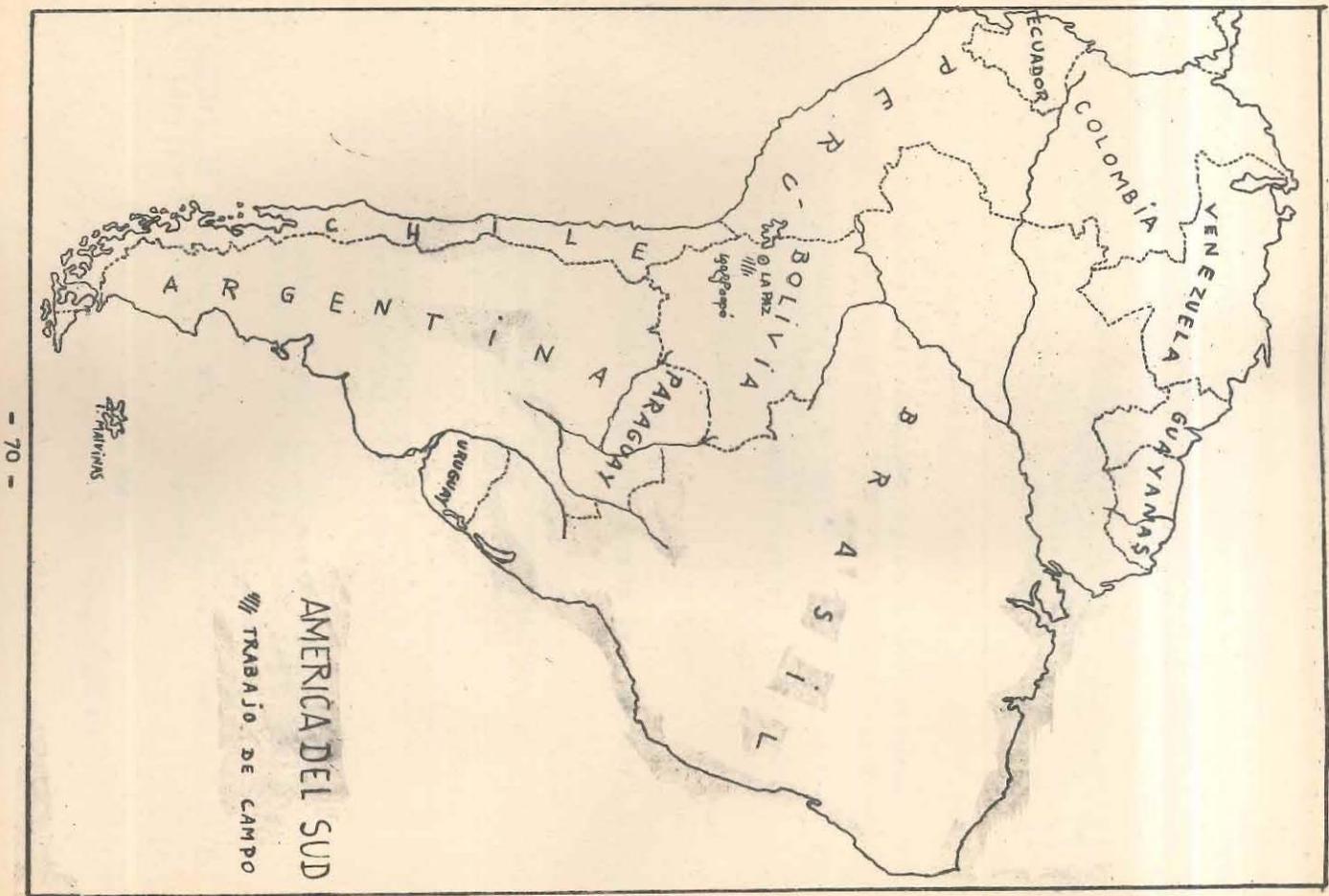
### Cuadro de homófonos

En aymara hay abundancia de homófonos; esta característica de la lengua dificulta grandemente el análisis. Hemos clasificado las formas individualizadas en un cuadro con un número de orden que señala cuántas unidades ocurren por cada grupo de homófonos.\*

-ta <sub>1</sub>	'1a. persona'
-ta <sub>2</sub>	'2a. persona'
-ta <sub>3</sub>	'derivacional'
-ta <sub>4</sub>	'direccional'
-ta <sub>5</sub>	'adjetival, completivo, acción realizada'
-xa <sub>1</sub>	'posesivo 1a. persona'
-xa <sub>2</sub>	'independiente final'
-xa <sub>3</sub>	'derivacional, calificador'
-xa <sub>4</sub>	'locativo'
-xa <sub>5</sub>	'verbalizador'
-na <sub>1</sub>	'locativo'
-na <sub>2</sub>	'relacional' (quizás marca de poseer)
-sa <sub>1</sub>	'posesivo 4a. persona'
-sa <sub>2</sub>	'independiente de interrogación'
-sa <sub>3</sub>	'independiente de agregación'
-sa <sub>4</sub>	'subordinado'
-wa <sub>1</sub>	'independiente final'
-wa <sub>2</sub>	'derivacional, calificador'
-ti <sub>1</sub>	'independiente de negación discontinua'
-ti <sub>2</sub>	'independiente de interrogación' (sí/no)

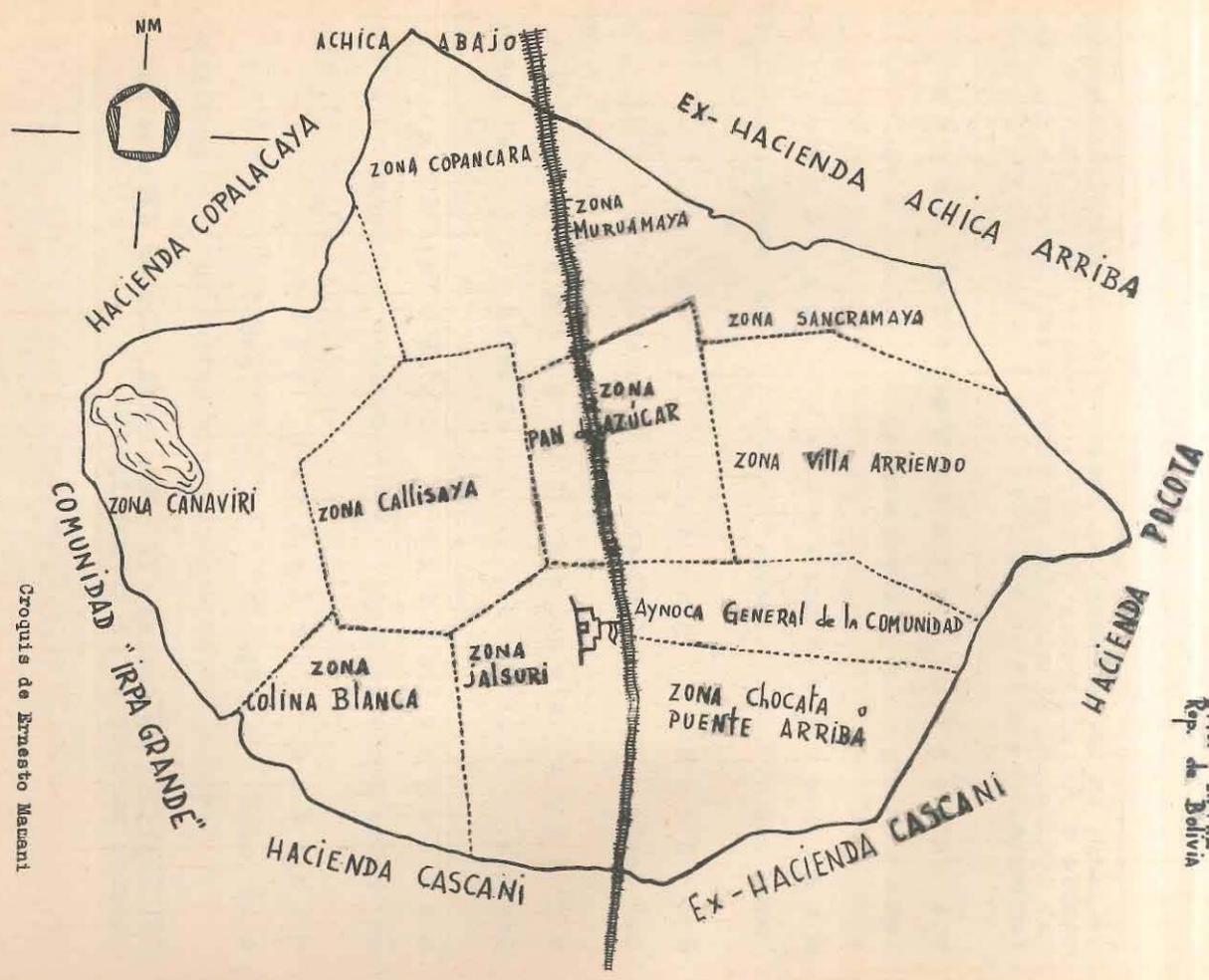
\* Los homófonos enumerados son los que identificamos en nuestros datos; posiblemente ocurran otros.

-ni <sub>1</sub>	'derivacional, calificador'
-ni <sub>2</sub>	equivale a 'tener'
-ni <sub>3</sub>	'3a. persona, futuro'
-ni <sub>4</sub>	'numeración'
-iri <sub>1</sub>	'personalizador'
-iri <sub>2</sub>	'propositivo'
-iri <sub>3</sub>	'costumbre'



- 70 -

PLANO GENERAL A.L. COMUNIDAD de IRPA CHICO  
 Canton Viacha  
 Prov. Incahuasi  
 Depto. LA PAZ  
 Rep. de Bolivia



- 71 -

Croquis de Ernesto Mamani

4 Cuento (Transcripción de cinta 1, lado 1)\*

La transcripción es fonémica; pero en algunos préstamos del castellano (cuento, dueño) se mantienen /e o/ del castellano; en otros (asno) el fonema /o/ del castellano se cambia a /u/ siguiendo el patrón fonémico de las vocales del aymara. La fluctuación es característica propia del informante.

ma kwento kwintawayáxa nayáx |  
un cuento voy a contar yo;

maa pačáx utxa: n áwa ma ásnú |  
una vez había un burro;

dweñopáxa hayáru čínusína,  
su dueño lejos lo ataba,

uk<sup>h</sup>átxa asnúxa tiwulampíw lásu  
después el burro con el zorro el lazo

harsuyasxatáyna uk<sup>h</sup>át asnúx  
se había hecho desatar después el burro

utapáru purisásti wáli  
a su casa llegando mucho

\* El análisis no incluye la entonación, aunque ésta se encuentra marcada en la transcripción.

hawq'xaya sína dweñopáx |  
le había pegado su dueño;

hawq'xanáw asnúru uk<sup>h</sup>amarakíw  
pegaba al burro asimismo

tuqipxáma | kamačantás lásu sása |  
le reñía, qué has hecho el lazo, diciendo;

uk<sup>h</sup>át asnúxa sarawayxataynáwa  
después el burro se había ido

tiwulána o q<sup>h</sup>amaq<sup>h</sup>ína útá  
del zorro o zorro casa

punkupáru uká punkúr  
en la puerta de su a esa puerta

haqnuktatáyna hiwatartukútáyna |  
se había caído como muerto,

uk<sup>h</sup>át mistunitá: na q<sup>h</sup>amaq<sup>h</sup>ínakáxa  
después habían salido los zorros

asnúru hisk'tapxatáyna hiwata |  
y al asno le habían preguntado (¿estás) muerto?

č i p i q í n t u s | s a s í n a | u k<sup>h</sup> á t a  
(¿estás) abriendo el ojo?, diciendo; después

q<sup>h</sup> a m a q<sup>h</sup> i n a k á x a | l á s u | a p s u n í s a  
los zorros | lazo | sacando

a s n ú r u | q<sup>h</sup> a m a q<sup>h</sup> í r u w a l í  
al burro | a los zorros | mucho

t a q<sup>h</sup> i t u q<sup>h</sup> í t a | č i n u n t a p x a t á y n a |  
de todos lados | lo había atado.

u k<sup>h</sup> á m a | č i n u n t k a s á s t i | a s n ú s t i  
Así | atando | el burro

č i n u n t a t á x a | m a y t u q t a n i w a y x a t á y n a  
atado. | de repente | había corrido

q<sup>h</sup> a m a q<sup>h</sup> i n a k á r u  
a los zorros

k a l t u k a n i w a y a t á y n a | u k<sup>h</sup> á t | a s n ú x a  
todo había terminado, | después | el burro

p u r x a t á y n a | u t a p á r u | l a s u n a k á m p i |  
había llegado | a su casa | con lazos.

### Versión libre

Voy a contar un cuento. Había una vez un burro; su dueño lo ataba lejos, pero el burro se hacía desatar el lazo por el zorro. Cuando el burro llegaba a su casa le pegaban mucho; su dueño le pegaba y al mismo tiempo le reñía diciéndole: ¿qué has hecho con el lazo?

Entonces el burro se fue a la puerta de la casa del zorro y allí se dejó caer como muerto. Salieron los zorros y le preguntaron al burro: ¿estás muerto o te haces el muerto?

Entonces, sacando lazos, los zorros ataron al burro por todos lados. Pero el burro, así atado, de repente corrió a los zorros y todo terminó. Y el burro llegó a su casa de vuelta con los lazos.

Esta publicación se terminó  
de imprimir en el mes de Ju  
nio de 1970 en la Imprenta  
de la Facultad de Filosofía  
y Letras.-